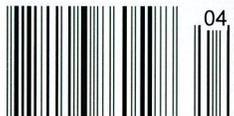


# canadian theatre review

Alternative Globalizations  
*edited by Barry Freeman and Catherine Graham*



\$15.00 winter 2014



7 72006 86059 8

04

# *The Great Harvest of Hope—Brazil 2010: Creating International Dialogue with Emerging Artists*

by Angèle Séguin

translation by Catherine Graham

*To bring the whole world together is not a small thing.  
This show is the richest thing I've done in my artistic life.*

—Nongodo, actor and director, Ouagadougou, Burkina Faso

*This experience was phenomenal.*

*It is a great project.*

*Despite the fact that we were from different communities  
and that communication was difficult, we succeeded in  
sharing our stories and our experience through theatre,  
dance, singing, music and more.*

—Osp, actor and singer, Reykjavik, Iceland

There is silence at first, then the odd laugh here and there, a whisper ... silence again. Each of us is looking at our sheet of paper. It is 25 July 2010 at the *Escola Bosque* (The Forest School) on Outeiro Island near Belém, Brazil. This is the last day, our last moment together. In the next few hours, or tomorrow at the latest, everyone will be en route to their homes. The night before at the Parque dos Igarapés, in the middle of Amazonia, 1,200 people from all over the world had leapt to their feet to applaud the results of this almost unimaginable project of dialogue and co-creation. We had brought together twenty-six emerging artists from fourteen countries, including Canada, Brazil, Peru, Colombia, Mexico, Argentina, Taiwan, Hong Kong, the Philippines, Greece, Iceland,

South Africa, Zimbabwe, and Burkina Faso. Six continents had spoken to each other.

## **Creating a New Space for Dialogue**

We are living through an important stage in the history of humanity. Our traditions, combined with the current situation of the planet, show us that this is a decisive moment. The ways in which our situation will evolve will depend on the ways we choose to act. Of all the issues facing us in the twenty-first century, one of the most important is to a way to give all human beings a voice. From this perspective, it is crucial that the arts continue to play a key role in the creation of new spaces for dialogue.

The Théâtre des Petites Lanternes (TPL) is a professional experimental theatre rooted in Sherbrooke, Quebec, that works in regional, national, and international arenas. In our work, we like to think about creation as a space where artists are not isolated from other citizens, but are taking action as citizens in the society of which they are a part. This way of approaching creative work takes us out of our comfort zones, obliges us to keep up with changing social trends, and, necessarily, influences our creations. The encounter with others is what interests us, resonates with us, animates and inspires us as creators, and nourishes our creative gestures and the artistic vision of the Théâtre des Petites Lanternes. To achieve this, research and the development of new creation methods are at the heart of our artistic thinking. It is from our work to renew theatrical forms and performance languages that



*The Offering of Words*, in rehearsal.  
Photo by Viviane Champagne

the creation methodology of the *Grande Cueillette des Mots* (*The Great Harvest of Words*) evolved.

## The Great Harvest of Words

The *Grande Cueillette des Mots* suggests a new theatrical possibility, a new vocabulary. The form was first inspired by a project created by the Théâtre de l'Artifice in France, but we rapidly adapted it. The creation process is built around a *Carnet de parole*, or Speak-Out Notebook, whose themes are decided jointly by the artistic team and the community with which we are working. The Notebook has six pages, and each page has a theme and a trigger to help with the writing process. Through workshops facilitated by performers, we recruit people who are interested in participating in this creative process. We distribute a Speak-Out Notebook and offer our writing contributors the pleasure of writing their own thoughts.

Once we have collected all the Notebooks, we start the process of consolidating the contents with the help of the creative team. Working in subgroups, the team looks through thousands of pages of writing on the suggested topics and uses highlighters to mark the passages that most strike them: passages that show a common concern, passages that contradict each other, or passages that simply offer an unusual vision of the given topic. The playwright then takes the consolidated texts as a basis for constructing a dramatic structure that will bring all these voices into dialogue. This structure serves as the framework within which the creative team will perform the suggested dialogue through the words of

the texts as well as through music, movement, and other theatrical means.

It is an innovative artistic process that brings people together, dares to do things differently, and creates new forms, stories, and bridges within the communities in which we live. When we first initiated the process in Sherbrooke, Quebec, in 2007, more than 750 writing contributors joined us in the creative process, 3,684 pages of writing were gathered, and 2,600 people were reached through workshops and performances.

## From the Local to the Global

The *Grande Cueillette des Mots* was propelled onto the world stage at the 6th International Congress of IDEA (the International Drama and Education Association) in Hong Kong, when its president Dan Baron Cohen invited me to direct a master class and give a keynote presentation shortly after the method was first developed in Sherbrooke in 2007. Following on the exceptional interest expressed in the methodology at the Hong Kong meetings, Mr. Baron Cohen suggested that we consider putting a partnership in place between the Théâtre des Petites Lanternes and IDEA. *La Grande Cueillette des Mots* became *La Grande Cueillette de l'Espoir* (*The Great Harvest of Hope*). Through it we would work together, using the methodology of the *Grande Cueillette des Mots*, to build an international performance project for the 2010 IDEA World Congress in Brazil that would also build a sense of citizenship for the emerging artists involved. In the creation process, our goal was to invite young adults from every continent



Creating characters through Mask Work for the *Great Harvest of Hope*. From L to R: Gift Tapiwa Marovatsanga (Zimbabwe) and Argyro (Iro) Potamoussi (Greece).

Photo by Angèle Séguin

to start a dialogue—locally at first, then via the IDEA network, extending it throughout their country and their continent before sending their Notebooks to us in Quebec. In this process of creation and democratization of public speech, and in order to ensure a real North/South artistic dialogue and avoid what might seem like the imposition of a methodology coming from the North, Mr. Baron Cohen and the IDEA 2010 Organizing Nucleus suggested a collaboration between the artistic direction of the Théâtre des Petites Lanternes and César Escuza Norero, the artistic director of Vichama Teatro in Peru.

## Challenges and Complexities in Collaborative Work

We started out enthusiastically, but the complexity of the project quickly became evident: complexity on the level of language, financial challenges, and difficult logistics, made more difficult by the economic crisis of 2008–09, which had not spared the north of Brazil. What is more, while the idea of artistic collaboration is praiseworthy, it poses its share of difficulties when the partners do not know each other and are not familiar with each other's artistic

visions or their usual ways of creating shows. The syndrome of colonization still exists in North/South relationships. History has left its mark. Collaboration demands humility and patience.

The strategy for managing the network and the synergy between cities and countries was developed by Sylvia Rolfe, director of community outreach with the TPL, in collaboration with IDEA. In July 2009, the translation into four languages of all our documentation is completed. A working guide, *Speak-Out Notebooks*, the timetable, and the methodology are ready and have been adapted for each of the continents. Each of these documents will be distributed in five countries on each of six continents, with two cities representing each country, fifteen young citizen/emerging artists in each country, one person in charge of each continent, one sponsor per country, and one organizer in each city. In total, 900 potential writing contributors are approached.

## The Speak-Out Notebooks and the Writings

We rapidly reached a consensus around the idea of using the same writing themes that had been used for the 2007 project in Sher-

brooke (Time, My Place, Fears, Differences, Time to Say It). Only one theme was added: Water. The Notebook was thus finalized and the methodology guides were sent out in August 2009, by regular mail or by Internet. To be sure that everyone had access to the same information, we had to translate everything into at least four languages: French, English, Spanish, and Portuguese—and sometimes Mandarin. Translation was a colossal challenge in this co-creation process. If the contributors didn't speak one of these languages, they could write in their mother tongue and the emerging artist in charge of the writing workshops would translate their words on the back of each page in the Notebook. The choice of collaborators was, therefore, extremely important in order to ensure the integrity of the texts.

The Notebook invites public expression. In countries where illiteracy rates are high, or where censorship is the norm and oppression is insidious, the use of words, far from favouring the expression of concerns, instead risks reinforcing exclusion. We suggested other modes of expression like video, music, or dance, but in some regions other obstacles arose, particularly around the return of the Notebooks to Quebec. In several countries, particularly on the African continent and in certain parts of China, we had not only to ensure that the Notebooks and other materials were sent, but also to verify that they had been received and distributed to the people responsible for the project. Getting the Notebooks back was even more complicated. A lack of funds to return the documents, the security of the methods of transport, and censorship all caused us problems. If it hadn't been for the help of the Department of Foreign Affairs and the Canadian embassies, we would have lost half of our material! Despite all these difficulties, in January 2010, we received Notebooks from 500 young

writing contributors, representing twenty-two countries and six continents. Their voices come to us from Iceland, France, Cuba, Belgium, Spain, Croatia, Taiwan, China, Hong Kong, India, the Philippines, Burkina Faso, Zimbabwe, South Africa, Canada (Quebec and Ontario), Cuba, the United States, Peru, Argentina, Colombia, Mexico, and Brazil.

## Consolidating the Words

In February 2010, in Quebec, we set about consolidating the Notebook material—3,000 pages of writing in five languages. César Escuza Norero joined the creative team from the Théâtre des Petites Lanternes with two of his colleagues from Vichama Teatro in Peru. Later, regional coordinators of the project arrived from Asia, the United States, Ontario, and Quebec. For two weeks all fourteen of us worked, looking at the writing one theme at a time to consolidate the material, and highlighting passages that stood out for us.

In order to faithfully bring the words of all our contributors to the stage, we had to consider the sociopolitical, cultural, and historical contexts of each of their countries of origin. We believed that it was essential to develop a deep understanding of this context in order to conserve the integrity and respect the real meaning of the written words. The full significance of each of these statements can be understood only if we take into account the environment in which it was written. So many things to say! We tried to listen to other realities, without making judgements, and get to the heart of their texts. We were touched by their laughter, their tears, their smiles, and we in turn experienced their joys and their sadness, their anger and their helplessness as we looked at what they hoped for and what they could not imagine hoping.



The Consolidation Team meets in Sherbrooke, Quebec, under the direction of Angèle Séguin (back to camera in red jacket).  
Photo by François LaFrance

*You who read what we have written, tell us what to do.  
Don't call me a ruin. Because I am not a ruin. I am the  
bread basket of Africa. I am a blessed nation.  
When I sleep, I wake up anew. I am Zimbabwe.*  
—Excerpt from a Speak-Out Notebook

We felt an enormous responsibility in the consolidation process. At times we felt overwhelmed, helpless. Our hearts beat to the rhythm of their awareness, their awakening. But struck by the force of their words and their woes, we let our hearts open to a new language—a language of youth that needs to be heard. A language of youth that already has a long history. A language of youth that is searching for itself. A language of youth that has put itself in our hands, that we, in our turn, may make it speak again, loud and strong, as part of a worldwide dialogue.

Having translated everything into French and created a dramatic structure, with contributions from the artistic team from the TPL, who were preparing to leave for Brazil, we read, reordered, and created rhythmic patterns with the words to create a working script, uniting the soliloquies of the different Notebooks, bringing to the surface the things left unsaid, the silences, the breathing. Always, we worked to preserve the original words and voice.

And then it was the last push to prepare the production process in Brazil. Production schedules, organization of rehearsals, preparing the show, finding accommodations for everyone—we worked at breakneck speed and at the same time, despite all the obstacles encountered, the young artists we were to work with became more excited every day about joining us.

## June 2010, Belem, Brazil, in the Province of Para, on the Frontier of Amazonia

Twenty-six emerging artists, aged 18–30, actors and musicians from fourteen countries, arrive in Belem to create a show. Our daily schedule: 6 a.m. physical training, 8 a.m. breakfast, 9 a.m. to 1 p.m. text work and rehearsal. In this creation process, with all the challenges of doing simultaneous translation in four languages, directing is like a high-wire act. Nonetheless, we all work together to try to capture the essence of the texts, and find that images and music are often more helpful in bringing the dialogue to life than are words alone, especially when language and cultural differences are involved.

For the shows themselves, we take over the Parc des Igarapès. I choose to use the stands as our performance space, putting the spectators below us on what is usually the stage. During the hour and a half show, local audiences joined more than 1,000 IDEA delegates from every continent who heard and recognized themselves in words and images, performed with imagination, dignity, and pride. When everyone returned to their own countries, they took more with them than the memory of new show. This was a process that put a real dialogue between different voices on the stage, and did it on a global level. Some of the participants had started the process of creating a Great Harvest in their own countries before arriving in Brazil. On returning home, they followed up on this differently, each in their own way. They adapted and transformed the method in order to start another dialogue. This is, without a doubt, the greatest legacy of the project.

## Conclusion

In the 1960s and 1970s, Québécois theatre spoke about the reality of a Québécois identity. The reference point was local. Today, big social changes are at the heart of a process that is transforming the arts in the same way that the arts are at the heart of processes of social change. We need to redefine ourselves as citizens of the world. What does it mean to be Québécois in a global context? The new paradigm in which artists and citizens recreate themselves is already a reality. Through projects like *La Grande Cueillette de l'Espoir*, new alliances have already been formed, new creation methodologies are emerging, and social media is allowing participants to stay in touch and share new projects. We cannot go back. We must listen in order to transform ourselves, listen in order to move our artistic and creative research further, to be inspired and to inspire others, and do this without ever forgetting our humanity. The dialogue has started and the whole planet is participating.

## About the Author

Angèle Séguin is an award-winning dramaturg and stage director. She is co-founder and artistic director of the *Théâtre des Petites Lanternes* in Sherbrooke, Quebec, Canada, and has directed workshops and theatrical productions throughout Quebec, as well as in Europe, Africa, and South America.

## Scène culturelle

# De l'espoir, des mots et une portée... internationale pour le Théâtre des petites lanternes

Amélie  
**BOISSONNEAU**

Donner une voix à tous les humains, l'appriover et la faire résonner, partout. Comment? Par la parole, celle des jeunes, et les arts de la scène. Cette quête, aussi grandiose soit-elle, Angèle Séguin et le Théâtre des petites lanternes l'ont prise sur leurs épaules. Une cueillette de mots et d'espoir qui commence ici, à Sherbrooke, et qui se transportera... jusqu'au Brésil.

Environnement, exclusion, faim, itinérance, mort, guerre et pauvreté, autant de thèmes qui touchent les jeunes, autant de matière à réflexion. D'un pays à l'autre, ces enjeux diffèrent, mais toujours ils restent. Et grâce au Théâtre des petites lanternes, ce sont plus de 900 jeunes originaires d'une trentaine de pays qui ont pu s'exprimer autour de ces questions. Des mots et un message que la compagnie transposera à Belém, au Brésil, dans une production théâtrale de grande envergure.

«La Grande cueillette de l'espoir, c'est une adaptation de la Grande cueillette des mots produite et réalisée à Sherbrooke dans l'arrondissement de Fleurimont en 2006-2007, explique l'instigatrice du projet, la directrice générale et artistique du Théâtre des petites lanternes, Angèle Séguin. En fait, la grande cueillette, c'est un spectacle théâtral et multimédia créé par 900 jeunes citoyens issus de tous les continents!»

Tout a commencé il y a plus de deux ans, en 2007, alors que le président d'International Drama and Education Association (IDEA), Dan Baron Cohen, a invité Angèle Séguin à Hong Kong au 6<sup>e</sup> congrès mondial d'IDEA. Là-bas, l'auteur et directrice artistique a non seulement présenté les lignes directrices



IMAGOM JOCELYN RIENDEAU

Entourée d'artisans du milieu théâtral venus d'un peu partout dans le monde, la directrice générale et artistique du Théâtre des petites lanternes, Angèle Séguin, découvre des centaines de carnets de l'espoir rédigés par autant de jeunes des quatre coins du globe.

ces de la Grande cueillette des mots, mais ses propos ont trouvé écho auprès de nombreux artisans du théâtre venus des quatre coins de la planète. En fait, l'idée a résonné si fort que le projet a été propulsé à l'échelle mondiale!

«Des intervenants de plusieurs pays ont manifesté leur intérêt. Ils ont été intéressés par le nouveau regard porté sur nos créations», souligne-t-elle en rappelant que le TPL souhaite rapprocher le théâtre et la communauté dans une démarche qui allie création, diffusion et enjeux de société. «Tant et aussi longtemps que les

carnets n'auront pas été condensés, je ne peux pas dire sur quoi reposera cette production théâtrale, mais j'ai ma petite idée. Il restera à faire une proposition du travail de création.»

### PRISE DE PAROLE

Grâce à un réseau international bâti au fil des derniers mois, des jeunes de 12 à 18 ans se sont ainsi exprimés, en mots et en images, dans un carnet, le tout à travers des thèmes porteurs d'espoir. Comment les jeunes voient-ils demain? Quelle place leur est réservée? Quelles sont les peurs

qui les habitent? Quel sens donnent-ils à la différence? Et qu'ont-ils à dire sur l'eau?

«Réfléchir sur les cinq thèmes était la seule consigne. Certains jeunes ont été encadrés, d'autres ont fait l'exercice à mains libres, spontanément. Les pays ont géré les carnets de l'espoir comme ils veulent. À Sherbrooke et à Magog, c'est le jeune comédien Nathaniel Allaire-Séguin qui a fait remplir les carnets dans les ateliers de théâtre qu'il donne», poursuit Mme Séguin.

### UNE PREMIÈRE MONDIALE

Déjà, des centaines et des centaines de carnets de l'espoir ont ainsi pris la direction du Centre des arts de la scène Jean-Besré (CASJB) où, depuis lundi, des artisans du milieu théâtral venus d'Angleterre, de Hong Kong et du Brésil les dépouillent un à un.

«La parole, pour moi, c'est extrêmement puissant. Ce sera très émouvant de lire tout ça, lance Angèle Séguin, anxieuse d'amorcer ce travail de condensation et de création, une première mondiale selon elle. C'est aussi très excitant de recevoir ici tous ces gens à qui je parle depuis un bon moment. Les avoir ici, à Sherbrooke, c'est toute une chance!»

### La Grande cueillette de l'espoir du Théâtre des petites lanternes, c'est...

- 900 jeunes âgés entre 12 et 18 ans qui se sont exprimés dans les quatre langues de l'UNESCO (français, anglais, espagnol et portugais) dans les «Carnets de l'espoir»
- Cinq grands thèmes: la différence, les peurs, ma place, l'avenir et l'eau
- 30 pays impliqués sur six continents
- Une dizaine d'intervenants culturels venus de partout à travers le monde

• Un panel-rencontre-échange sur le thème «La Grande cueillette de l'espoir et les pratiques de théâtre et de participation citoyenne au Québec et à travers le monde» qui se déroulera au Centre des arts de la scène Jean-Besré le 8 février prochain à 16 h (réservez votre place au 819-346-4040)

• Une grande production théâtrale sous la direction du Théâtre des petites lanternes créée à partir des «Carnets de l'espoir», présentée à Belém, au Brésil, en juillet 2010, et à laquelle prendra part une délégation de huit Sherbrookois(se)s pendant cinq semaines.

## Le coupon-rabais de La Nouvelle

Restaurant  
**DÉLICES DU VIETNAM**  
Buffet vietnamien

Pour 2 personnes **2<sup>e</sup>** de rabais  
sur nos buffets du vendredi au samedi soir  
Valable jusqu'au 5 février 2010

Apportez votre vin

285, rue King Ouest (en face rue Alexandre) **819 566-0877**

La Nouvelle - Mercredi 27 Janvier 2010  
avantage  
La Nouvelle



IMACOM, ANDRÉANNE LEMIRE

L'âme dirigeante des Journées de la culture, Louise Sicuro, le vice-président du Centre belge de l'institut Internationale du théâtre, Jean-Henri Drèze, la présidente du comité culturel à la Ville de Sherbrooke, Diane Delisle, Stephan La Roche, du Conseil des arts et des lettres du Québec, la directrice artistique et générale du Théâtre des petites lanternes de Sherbrooke, Angèle Séguin, ainsi que le premier président élu de Culture Montréal, DG de l'école nationale de théâtre et vice-président du Conseil des Arts du Canada, Simon Brault, participaient au panel international du projet «La Grande cueillette de l'Espoir».

## Un tremplin au développement global de la société

RENÉ-CHARLES QUIRION  
rene-charles.quirion@latribune.qc.ca

SHERBROOKE — Parenthèse à la Grande cueillette de l'Espoir qui connaîtra son point culminant en juillet prochain au Brésil, le Théâtre des petites lanternes de Sherbrooke profitait de la présence d'acteurs de partout sur la planète pour se questionner sur la place des arts dans la communauté.

«Nous prenons un temps d'échange et de réflexion sur la place des arts dans la société. Quel rôle peuvent-ils jouer? Comment les arts peuvent contribuer à un sentiment d'appartenance, de fierté?», indique la directrice

artistique et générale du Théâtre des petites lanternes, Angèle Séguin.

Sous la forme d'un panel-rencontres-échanges, les collaborateurs au projet international initié par le Théâtre des petites lanternes, mais aussi des sommités du monde des arts comme le président élu de Culture Montréal, directeur général de l'École nationale de théâtre et vice-président du Conseil des Arts du Canada, Simon Brault, ont mis en lumière les façons de se servir de l'art comme tremplin à un développement global de la société.

«Le projet initié par le Théâtre des petites lanternes est une idée novatrice, rassembleuse. Le concept n'est pas lourd ni compliqué. Nous avons intérêt à nous en inspirer. Il relie ensemble des gens de partout dans le monde par des mots et des idées en faisant une représentation à la fin. Lorsqu'il y a une idée brillante à un endroit, cette ville, cette région devient le centre de l'univers. C'est par de telles créations où les citoyens et artistes qui échantonnent et créent ensemble que l'on peut changer le monde. Chaque participant à ce projet de partout dans le monde va y gagner quelque chose. C'est un projet qui illustre le pouvoir de changement des arts et de la culture», estime M. Brault.

Présidente et directrice générale de l'organisme Culture pour tous et âme dirigeante des Journées de la culture depuis 1997, Louise Sicuro, souhaite que de plus en plus d'artistes empruntent la voie de la création et de l'éducation.

Stephan La Roche du Conseil des arts et des lettres du Québec croit en cette voie empruntée par le Théâtre des petites lanternes de rapprocher les arts et la communauté.

«Aller vers les communautés demeure une façon d'intégrer les collectivités afin qu'ils comprennent mieux l'utilité des arts», estime M. La Roche.

Le Théâtre des petites lanternes profitait de la présence à Sherbrooke de partenaires d'Asie, d'Europe, d'Amérique du Sud et du Nord dans le cadre du projet de création de «La Grande cueillette de l'Espoir» pour tenir cette discussion.

«Nous sommes en train de dresser les grandes lignes artistiques du projet que nous allons présenter au congrès mondial IDEA à Belém au Brésil. Nous avons reçu des écrits provenant de jeunes de 12 à 18 ans de 24 pays. L'Afrique envoie un appel à l'aide alors que les écrits d'Asie sont axés vers la performance. Ceux d'Europe et d'Amérique du Nord sont davantage une quête de sens, alors qu'en Amérique du Sud, les jeunes se préoccupent d'environnement», indique Angèle Séguin, qui souligne le soutien indéfectible de la Ville de Sherbrooke dans le projet de la Grande cueillette.

C'EST FACILE DE CHOISIR SON

# REER



LE NOM LE DIT

ÉPARGNE  
PLACEMENTS  
QUÉBEC

VOTRE  
REER  
GARANTI  
À 100%

1 800 463-5229 | www.epq.gouv.qc.ca

BONI DE  
1%

la première année  
pour les nouveaux fonds  
REER, FERR, ORI et FRV

Épargne  
Placements

Québec



## THÉÂTRE DES PETITES LANTERNES DE SHERBROOKE

# Au coeur d'une création internationale

ALBERT BÉRUBÉ  
albert.berube@latribune.qc.ca

**SHERBROOKE** — Le Théâtre des petites lanternes de Sherbrooke sera au coeur d'une création artistique sociale regroupant tous les continents au Brésil en juillet 2010, et le milieu sherbrookoïse est en train de se mobiliser financièrement à cet effet avec l'impulsion du cabinet de communications Nadeau Bellavance.

«L'Association internationale pour l'art dramatique et l'éducation (IDEA) cherchait une compagnie artistique francophone canadienne avec une préoccupation sociale, et des artistes de Montréal nous ont référés», souligne Angèle Séguin, directrice artistique et générale du Théâtre des petites lanternes (TPL).

Angèle Séguin s'est alors rendue au congrès d'IDEA à Hong-Kong en 2007 où elle a soumis son expérience de la «Grande collecte des mots» tenue l'année même dans l'arrondissement de Fleurimont.

«Le TPL s'était chargé de créer un spectacle à partir de la parole brute de citoyens écrite dans un carnet de paroles qui les guidait avec des amorces d'écriture dont ils pouvaient se servir. Il y a eu des ateliers d'écriture animés et 900 personnes y ont participé, puis nous avons condensé les textes», raconte Mme Séguin.

«On extrait des parties percutantes, jusqu'à faire un spectacle qui dure une heure et demie et qui est porté en scène par des professionnels. C'est une parole brute citoyenne portée en scène par des



IMACOM, JESSICA GARNEAU

**Le Théâtre des petites lanternes sera au coeur d'une création artistique sociale regroupant tous les continents au Brésil en juillet 2010, a révélé Angèle Séguin, directrice artistique et générale. À son côté, Yveline Bellavance, président du cabinet de relations publiques et communications Nadeau Bellavance, a annoncé la tenue d'un souper-bénéfice.**

acteurs, avec une mise en scène et des musiciens», ajoute-t-elle.

La formule sera reprise cette fois sur la scène internationale, au congrès d'IDEA qui se tiendra à Belém au Brésil à l'été 2010. Elle s'appelle la «Grande cueillette de l'espoir». Les thèmes exploités seront le temps, les peurs, la place qu'on a ou pas, et l'eau. «Ce sera une parole créatrice de jeunes de partout dans le monde. Les

gens ont l'impression que leur parole n'est plus entendue... Qu'ont-ils à dire en même temps sur la même chose?» demande Mme Séguin.

Trente pays de tous les continents y participent dans une première étape, dans quatre langues (français, anglais, espagnol et portugais), à raison de 30 jeunes «écrivains» de 18 à 30 ans par pays qui s'exprimeront dans les carnets. En février

prochain, une rencontre internationale de deux semaines se tiendra au Centre des arts de la scène Jean-Besré pour préparer la production de juillet au Brésil, à laquelle se rendront 11 personnes de l'équipe artistique du TPL et un jeune Sherbrookoïse qui sera l'un des 30 acteurs (un par pays) retenus pour le spectacle.

### Sherbrooke se mobilise

«Nous avons un budget de 200 000 \$ et il nous reste à aller chercher 50 000 \$ de divers partenaires», signale Angèle Séguin.

Sensible à la question, le cabinet de relations publiques et communications sherbrookoïse Nadeau Bellavance a décidé de s'impliquer en organisant un souper-bénéfice «pour récolter 10 000 \$ qui seront versés au TPL pour l'aider à concrétiser son projet de théâtre social international», a annoncé hier Daniel Nadeau, vice-président de la firme.

L'événement se tiendra au restaurant Da Toni, le 15 septembre, au coût de 150 \$ le billet. Un reçu pour don de charité est prévu. L'entreprise versera aussi 5 \$ par repas servi, et elle sollicitera diverses contributions publiques et privées.

Nadeau Bellavance fêtera ses 10 ans en 2010, un an après le TPL. «Les mots sont aussi au coeur de la démarche de notre entreprise», rappelle M. Nadeau. «Et notre but demeure de répondre aux besoins du client dans un climat de passion de communiquer, avec les médias et avec la communauté», ajoute son associé, Yveline Bellavance.

UNE INITIATIVE DU THÉÂTRE DES PETITES LANTERNES

# Les enfants du globe prennent la parole

ISABELLE PION

isabelle.pion@latribune.qc.ca

SHERBROOKE — Les préoccupations d'enfants provenant d'un peu partout sur la planète trouveront écho dans une pièce de Théâtre des petites lanternes, qui sera jouée au Brésil en juillet prochain. Mais avant de monter cette oeuvre, des artisans de partout sont à Sherbrooke pour lire les textes d'enfants, qui inspireront ces créateurs.

Les textes proviennent d'environ 30 pays et ont été rédigés par des jeunes âgés entre 12 et 18 ans; ils sont au moins quelque 500! Cette semaine et la semaine prochaine, une vingtaine de participants au projet (metteurs en scène, auteurs, etc) provenant d'ici et d'ailleurs s'affairent à lire les carnets de note des jeunes auteurs.

Au terme du processus, ils souhaitent faire ressortir les thèmes récurrents, les craintes et les espoirs qui reviennent. Même jeunes, et même s'ils s'expriment parfois de façon très candide, les enfants ont des réflexions profondes, note Sylvia Rolfe, directrice des liens avec la communauté au Théâtre des petites lanternes (TPL). Les préoccupations varient d'une région du globe à une autre.

À Hong Kong, par exemple, la performance ressort des écrits, raconte Wait-yin Kwok, une traductrice et enseignante originaire de Hong Kong, établie à Montréal depuis un an. «Ce qui est marquant, c'est que les enfants ont beaucoup de pression à l'école et de leurs parents, à cause de leurs attentes. Ils n'ont pas beaucoup d'espace, ils vivent avec les parents jusqu'à l'âge de 20 ans... Ils ne sont pas heureux! Ils sont plus individualistes...» commente la jeune femme de 28 ans. «Ça fait mal. Hong Kong, c'est là où j'ai grandi. Je pense que c'est de pire en pire, pire que quand j'étais petite.»

En Afrique du Sud, les enfants sont conscients très tôt que leur espérance de vie pourrait ne pas être très élevée, particulièrement en raison de la prévalence du sida. «En Amérique du Sud, au Pérou, il y a une conscience très aiguë de la menace environnementale», observe Mme Rolfe.

Ici et dans d'autres endroits du globe, les enfants ont fait ressortir la peur de perdre ceux qu'ils aiment, et la peur du jugement. Les opinions se reflètent sur la guerre, peu importe où les auteurs se trouvent. «La guerre - même des enfants du Québec - est vue comme une menace à l'intégrité des humains», souligne Mme Rolfe. «La préoccupation de l'eau est très présente dans les pays développés. Ils parlent beaucoup de partager. Il y en a un qui a écrit que s'il était Dieu, il en enlèverait à ceux qui en ont beaucoup pour en donner à ceux qui n'en ont pas.»

Le projet devenu international a vu le jour dans l'arrondissement de Fleurimont. La grande cueillette des mots, qui avait tâté le pouls de centaines de citoyens, est devenue La grande cueillette de



MACOM, FRÉDÉRIC CÔTÉ

Angèle Séguin, directrice artistique et générale du Théâtre des petites lanternes (TPL), Sylvia Rolfe, directrice des liens avec la communauté au TPL, Nicholas Longstaff, administrateur de West Queen West Bia, et Christa Wan, directrice du Théâtre des opprimés à Taiwan, font partie des artisans du projet La grande cueillette de l'espoir.

l'espoir. Le but était alors de faire du théâtre qui allait s'inspirer de la parole citoyenne, raconte Angèle Séguin, directrice artistique et générale du TPL. L'initiative sherbrookoise a suscité l'intérêt de l'organisation IDEA (International Drama and Education Association). De fil en aiguille, le projet a vu le jour.

Et pour la suite des choses? Lorsque les équipes s'activent à Sherbrooke auront terminé de sélectionner des textes, que les grandes lignes de l'oeuvre auront été déterminées, Angèle Séguin travaillera à la création de la pièce. «Ce sera une pièce de théâtre intégrant du mouvement, du visuel, en anglais, français, espagnol et portugais. On veut s'assurer que ça rejoigne beaucoup de

monde.» Une trentaine de personnes devraient grimper sur scène à Belém au Brésil.

**20 000 000 \$ AU BOX OFFICE FRANÇAIS!**  
**«VÉRITABLE FILM FAMILIAL QUI ARRIVE À SATISFAIRE TOUT LE MONDE!»**  
 - Yahoo.com  
**«...DIGNE DES PLUSGRANDS WESTERNS... UN DIVERTISSEMENT SORTANT DES SENTIERS BATTUS!»**  
 - Filmsactu.com

**JEAN DUJARDIN EST LUCKY LUKE**  
 UN FILM DE JAMES HUTH  
 WWW.LUCKYLUKEFILM.COM

**PRÉSENTEMENT À L'AFFICHE**  
 MAISON DU CINÉMA SHERBROOKE

**LE VIEUX CLOCHER**  
 Magog  
 64, Merry N. Magog  
 819.847.0470

**GUY NANTÉL**  
 Vendredi et samedis  
 29-30 janvier et 5-6 février

**KELLY**  
 Samedi 13 février

**KEVIN PARENT**  
 Samedi 20 et vendredi 26 février

**SUSIE ARIOLI**  
 Samedi 27 février

www.vieuxclocher.com

**Du studio qui vous a fait découvrir LA PROPOSITION**  
**«Tout Simplement Hilarant!»**  
**Vous Serez Fous De «c'était à Rome!»**  
 BRYAN ERBY, CBS-TV  
**«Divertissant et plein d'humour.»**  
 PETE HAMMOND, BOXOFFICEMAGAZINE

**c'était à ROME**  
 (Nolan Taylor et Lisa & Ben)

**À L'AFFICHE**  
 Pour les cinémas et les horaires, veuillez consulter le répertoire des films.

**«J'AI PRÉFÉRÉ CELUI-LÀ AU PREMIER. L'HISTOIRE EST BEAUCOUP PLUS CAPTIVANTE!»**  
 STEPHANE LECLERC, C'EST BIEN MEILLEUR LE MATIN

**MILLENNIUM 2**  
 LA FILLE DU REVENIR D'UN BUDIN D'ESSENCE ET D'UNE KILOMETRE  
 D'APRÈS LE ROMAN DE STIEG LARSSON  
 LA FILLE QUI REVENIR D'UN BUDIN D'ESSENCE ET D'UNE ALAUMETTE  
 publié chez Éditions HUGO BUCHER  
 WWW.MILLENNIUM-LEFILM.CA

**À L'AFFICHE!**

★★★★★  
**«DES IMAGES SAISISANTES.»**  
 LE JOURNAL DE MONTRÉAL

★★★★★  
**«TRÈS RÉUSSI. COLIN FIRTH POSSÈDE TOUS LES ATOUTS POUR SE GLISSER PARMIS LES CANDIDATS À UN OSCAR.»**  
 NORMAN ROY, LE 20/10

2010ES  
**«UN DES MEILLEURS FILMS DE L'ANNÉE!»**  
 TIME

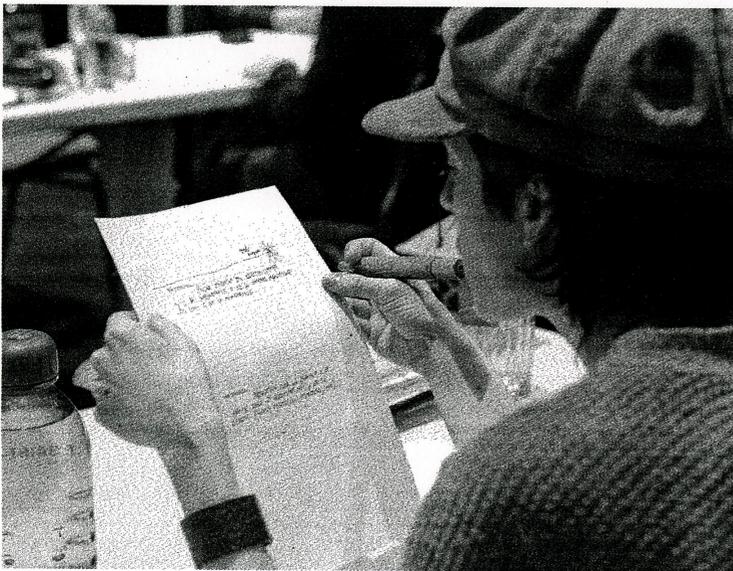
**UN HOMME AU SINGULIER**  
 Version française québécoise de A SINGLE MAN  
 COLIN FIRTH JULIANNE MOORE  
 THE WEINSTEIN COMPANY

**À L'AFFICHE!** SHERBROOKE

Sherbrooke vendredi 29 janvier 2010 - La Tribune

## LA PAROLE AUX HUMAINS

Projet lancé par le Théâtre des petites lanternes, La Grande Cueillette de l'espoir donne à entendre des centaines de jeunes en provenance de tous les continents. Tendons l'oreille.



On a donné la parole à des jeunes de toutes origines; voici venu le moment de la compiler, et de la faire entendre.

photo François Lafrance

MARIE FERLAND /

Reportons-nous en 2006-2007, alors qu'Angèle Séguin, directrice artistique et générale du Théâtre des petites lanternes (TPL), orchestre La Grande Cueillette des mots. Lors de ce projet, plusieurs centaines de carnets sont distribués dans l'arrondissement de Fleurimont, appelant la parole brute des résidents. Le temps, la peur, la différence: voilà autant de thèmes sur lesquels des gens de tous âges se sont exprimés. Au final, un spectacle inspiré de cette écriture voyait le jour. Voici que ce projet s'ouvre sur le monde.

«La Grande Cueillette des mots a intéressé Dan Baron Cohen, président de l'organisme International Drama, Theatre and Education Association (IDEA), nous dit M<sup>me</sup> Séguin. À la recherche de projets théâtraux impliquant les citoyens, il m'a invitée au sixième congrès mondial d'IDEA, à Hong Kong, à l'été 2007.» La passionnée directrice se retrouve donc en Chine, dirigeant un atelier destiné à des artistes en théâtre venus des quatre coins du monde. On conclut que ce projet de cueillette doit non seulement vivre, mais s'étendre au monde. La cueillette de mots deviendra celle de l'espoir. La machine se met en place pour récupérer la parole des jeunes à l'échelle planétaire et la rendre lors du prochain congrès d'IDEA, lequel se déroulera à Belém, au Brésil, en juillet prochain.

«Au départ, on a élaboré une hypothèse de cueillette, relate Sylvia Rolfe, directrice des liens avec la communauté au TPL. Nous avions 900 carnets à envoyer de par le monde, à des jeunes de 12 à 18 ans. L'étape initiale fut de contacter des gens qui avaient un intérêt pour les adolescents et pour le théâtre. Le premier fil était tiré.»

### Entendre le battement humain

Aujourd'hui, à l'heure de la récolte, on lit et traduit les carnets les uns après les autres pour en extraire ce qui constituera le cœur du spectacle que l'équipe du TPL présentera à Belém l'été prochain. «C'est de l'émotion pure; on passe du rire aux larmes en découvrant des mots tellement empreints d'humanité», nous confie Angèle Séguin.

La résidence artistique de la cocreation internationale de La Grande Cueillette de l'espoir se déroule à Sherbrooke en ce moment et le public y est convié. «On invite les gens à

l'Institut international du théâtre. Simon Braut, directeur général de l'École nationale de théâtre et vice-président du Conseil des Arts du Canada, ainsi que Louise Sicuro, directrice générale du Secrétariat des Journées de la culture, y seront aussi. L'accès est gratuit, mais les réservations requises. I

Le 8 février à 16h  
Au Centre des arts de la scène  
Jean-Besré  
819 346-4040  
secretariat@petiteslanternes.org

### La table du chef

11 rue Victoria (coin King Ouest), Sherbrooke  
T. 819 562 2258 www.latableduchef.ca  
info@latableduchef.ca

Pour la St-Valentin, La Table du chef a tout un bouquet de saveurs pour faire plaisir à la personne que vous aimez!

♥ Menu spécial pour la St-Valentin

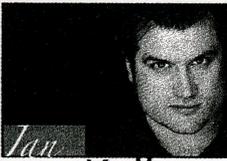
12, 13 et ouvert exceptionnellement dimanche le 14 février 2010

Réservez votre table en salle à manger dès maintenant!

♥ Aussi disponible menu spécial pour emporter



64, rue Merry N., Magog  
819.847.0470  
vieuxclocher.com

 <b>Guy Nantel</b> Vendredi et samedi 5-6 février	 <b>Jan Kelly</b> Samedi 13 février
 <b>Kevin PARENT</b> Samedi 20 et vendredi 26 février	 <b>Susie Arioli</b> Samedi 27 février
 <b>Marjo</b> Vendredi et samedi 5-6 mars	 <b>Jean-Marc Chaput</b> Samedi 13 mars

ESTRIE PLUS  
ROCK ESTRIE  
ESTRIE ONLY  
ESTRIE 97.1  
ESTRIE 101.1  
ESTRIE 102.1  
ESTRIE 103.1  
ESTRIE 104.1  
ESTRIE 105.1  
ESTRIE 106.1  
ESTRIE 107.1  
ESTRIE 108.1  
ESTRIE 109.1  
ESTRIE 110.1  
ESTRIE 111.1  
ESTRIE 112.1  
ESTRIE 113.1  
ESTRIE 114.1  
ESTRIE 115.1  
ESTRIE 116.1  
ESTRIE 117.1  
ESTRIE 118.1  
ESTRIE 119.1  
ESTRIE 120.1  
ESTRIE 121.1  
ESTRIE 122.1  
ESTRIE 123.1  
ESTRIE 124.1  
ESTRIE 125.1  
ESTRIE 126.1  
ESTRIE 127.1  
ESTRIE 128.1  
ESTRIE 129.1  
ESTRIE 130.1  
ESTRIE 131.1  
ESTRIE 132.1  
ESTRIE 133.1  
ESTRIE 134.1  
ESTRIE 135.1  
ESTRIE 136.1  
ESTRIE 137.1  
ESTRIE 138.1  
ESTRIE 139.1  
ESTRIE 140.1  
ESTRIE 141.1  
ESTRIE 142.1  
ESTRIE 143.1  
ESTRIE 144.1  
ESTRIE 145.1  
ESTRIE 146.1  
ESTRIE 147.1  
ESTRIE 148.1  
ESTRIE 149.1  
ESTRIE 150.1  
ESTRIE 151.1  
ESTRIE 152.1  
ESTRIE 153.1  
ESTRIE 154.1  
ESTRIE 155.1  
ESTRIE 156.1  
ESTRIE 157.1  
ESTRIE 158.1  
ESTRIE 159.1  
ESTRIE 160.1  
ESTRIE 161.1  
ESTRIE 162.1  
ESTRIE 163.1  
ESTRIE 164.1  
ESTRIE 165.1  
ESTRIE 166.1  
ESTRIE 167.1  
ESTRIE 168.1  
ESTRIE 169.1  
ESTRIE 170.1  
ESTRIE 171.1  
ESTRIE 172.1  
ESTRIE 173.1  
ESTRIE 174.1  
ESTRIE 175.1  
ESTRIE 176.1  
ESTRIE 177.1  
ESTRIE 178.1  
ESTRIE 179.1  
ESTRIE 180.1  
ESTRIE 181.1  
ESTRIE 182.1  
ESTRIE 183.1  
ESTRIE 184.1  
ESTRIE 185.1  
ESTRIE 186.1  
ESTRIE 187.1  
ESTRIE 188.1  
ESTRIE 189.1  
ESTRIE 190.1  
ESTRIE 191.1  
ESTRIE 192.1  
ESTRIE 193.1  
ESTRIE 194.1  
ESTRIE 195.1  
ESTRIE 196.1  
ESTRIE 197.1  
ESTRIE 198.1  
ESTRIE 199.1  
ESTRIE 200.1

LES SPECTACLES MOOSEHEAD/PRODUCTIONS DU PALAIS  
AU THÉÂTRE GRANADA  
53, Wellington N. Sherbrooke

**JAMIL**  
SAMEDI 6 MARS 20H30



**ARTHUR H**  
SAMEDI 1<sup>er</sup> MAI 20H30

BILLETTS EN VENTE MAINTENANT  
819-565-5656  
www.ovation.qc.ca

LE THÉÂTRE GRANADA  
Salle Sylvio-Lacharité

PRODUCTIONS DU PALAIS PRÉSENTE:  
DANS LE CADRE DU  
GRAND PRIX SKI-DOO DE VALCOURT

**eclipse**  
the PINK FLOYD story  
REVIVEZ L'EXPERIENCE PINK FLOYD

LE SAMEDI 20 FÉVRIER, 20H30  
À L'ARÉNA DE VALCOURT  
BILLETTS ET INFO: 819-565-5656

# Asbestos Health Walk

Page 4

## THE RECORD

THE VOICE OF THE EASTERN TOWNSHIPS SINCE 1897

### 'Hooked on School Days'

Page 3

75 CENTS + TAXES

PM#0040007682

MONDAY, FEBRUARY 11, 2013

## Unemployment rate drops slightly in January

Record Staff

While the provincial unemployment rate went down by 0.2 per cent to 7.1 per cent in January, the City of Sherbrooke enjoyed a slightly greater decrease, leaving unemployment in the region significantly lower than elsewhere in the province. Sherbrooke saw its rate fall 0.3 per cent during the same period to drop from 6.8 per cent in December to 6.5 per cent in January.

With the creation of 5,500 jobs in Quebec last month, the province had its lowest unemployment level since January 2008, according to figures released last week by Statistics Canada.

The City of Trois-Rivières experienced the largest decrease in the unemployment rate in Quebec, dropping from 8.2 per cent to 7.6 per cent. In Quebec City, the unemployment rate fell by 0.2 per cent to reach 4.6 per cent, while in Montreal, the rate decrease was 0.1 per cent, for an overall unemployment level of 7.8 per cent. Only Gatineau saw a slight increase.

## Stage two for the Great Word Harvest



GORDON LAMBIE

By Gordon Lambie  
Special to The Record

The Great Word Harvest of the Estrie has reached its second phase at the Theatre des Petites Lanternes (TPL). The project, which saw journals full of writing collected from hundreds of youth aged 15 to 25 across the region, is one of

several cultural projects granted funding by the Canada Games cultural committee to create works of art which will coincide and collaborate with the Games in August.

"Some of the stories are so poignant," said Kristelle Holliday, director general of the theatre company, as she reflected on the vast quantity of material gathered through the 90-minute workshops held

over the course of the last few weeks.

Stage one of the project saw the TPL leading workshops with school and community groups across the region in this, their fifth word harvest project. Stage two now sees a group of community members and theatre staff each going through hundreds of notebooks looking

CONT'D ON PAGE 5

The ladies soar  
with Guy Lafleur

Page 7

Cavanagh and Dyer

Page 6

THE RECORD

**SPECIAL OFFER for Record print subscribers:**

Receive a full year's subscription to the online edition for only \$5 with every new 12 month print subscription or renewal.

**Read The Record online any time, any place**

Subscribers can view each new issue of The Record, as well as Brome County News, The Townships Outlet and our many special sections with just the click of the mouse.

To subscribe, go to [www.sherbrookerecord.com](http://www.sherbrookerecord.com), click on e-edition and follow the simple instructions.

For information or assistance call 819-569-9528  
[billing@sherbrookerecord.com](mailto:billing@sherbrookerecord.com)

